

ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА СОХРАНЕНИЯ МИСТИЧЕСКОГО В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ Э.А. ПО

С.С. Беркнер, М.И. Пивоварова

В статье мы анализируем русские переводы стихов Э.А. По и сопоставляем их с оригиналом. Наша цель - посмотреть сохраняется ли мистический компонент при переводе и какие средства русские переводчики задействуют для создания этого эффекта. В результате, мы видим, что мистический компонент сохраняется на лексическом и фонетическом уровнях. Вместе с тем, часть информации находится за границами перевода.